# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumacz języka obcego na rynku pracy |
| Nazwa w j. ang. | Translators and interpreters in the labor market |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator |  | Zespół dydaktyczny |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Kurs ma na celu zapoznanie studentów z profilem zawodowym, warsztatem pracy tłumacza oraz uwarunkowaniami rynkowymi wykonywania zawodu w różnych jego wariantach. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności | Znajomość języka francuskiego na poziomie B2. |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student ma uporządkowaną wiedzę o specyfice zawodu tłumacza  W02: Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego | K1\_W04  K1\_W08 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: W typowych sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza student potrafi posługiwać się zdobytą na jego temat wiedzą | K1\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student rozumie, że potrzeba uczenia się przez całe życie jest koniecznym warunkiem wykonywania zawodu tłumacza  K02: Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza | K1\_K01  K1\_K06 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 15 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład informacyjny  Wykład konwersatoryjny |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | X |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Ocenianie w oparciu o kolokwia pisemne. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Wykład w języku francuskim. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Zawód tłumacza w ujęciu socjologicznym. Typologia tłumaczy. Kształcenie tłumaczy. Kompetencje zawodowe. Kwestia specjalizacji. Status poszczególnych kategorii tłumaczy. Rynek tłumaczeń i jego uczestnicy. Kwestia wynagrodzenia. Warsztat pracy tłumacza. Organizacja pracy. Relacje ze współpracownikami i zleceniodawcami. „Rewolucja informatyczna” a zawód tłumacza. Etyka zawodowa. Prawa autorskie w pracy tłumacza. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| P. Assouline, *La condition du traducteur*, Centre national du livre, Paris, 2011.  M.-F. Cachin, *La traduction*, Ed. du Cercle de la Librairie, Paris, 2007.  D. Gouadec, *Profession : traducteur*, La Maison du dictionnaire, Paris, 2002. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| *Romanica Wratislaviensia*, no LIX, 2012, « Figures du traducteur ».  E. Skibińska, R. Solova, K. Gostkowska (red.), *Vingt-cinq ans après : traduire dans une Europe en reconfiguration*, Orizons, Paris, 2015.  M. Tryuk, *L’interprétation communautaire*, Tepis, Warszawa, 2004. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 15 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |